

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2016

French / Français / Francés
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Un commentaire bon à satisfaisant pourra :
- étudier l'organisation du récit (point de vue narratif ; impact de l'utilisation du discours direct)
 - souligner quelques-uns des procédés stylistiques et commenter leurs effets (amplification, antithèse, assonance, emphase, allitération, comparaison, contraste et autres)
 - commenter le nom du psychanalyste : Boucher
 - commenter le thème des mots : leur pouvoir, le fait qu'ils ont été dits et écrits par un enfant de lettres, leur nécessité (un lien pourrait être établi avec la vaisselle (qui permet de manger, fonction essentielle à la vie))
 - commenter le thème du silence
 - commenter le thème du couple qui s'effrite (violence des rapports) et des conséquences familiales qui en résultent (détresse et désespoir) ; relever des différences entre le comportement de la mère et du père.

Un commentaire bon à excellent pourra également :

- pousser et approfondir l'analyse de procédés stylistiques
- à cet effet, analyser par exemple le découpage du texte et le rythme des phrases, et effectuer des liens avec la guerre familiale qui éclate (première moitié du texte), ou, possiblement, avec la détresse de l'âme (dernier paragraphe)
- approfondir le thème des mots, par exemple le fait qu'une seule phrase est énoncée dans le texte ; donner une interprétation des « jeux » sur les mots (hypotypose) de l'avant-dernier paragraphe ; effectuer un lien avec le propos et certains réflexes humains (rassurer, dissimuler, réprimer) ; souligner que la « réconciliation » père/fils se fait sans mots
- donner une interprétation de la conclusion du texte : *revenir à la lumière* (surprise, espoir, soutien, compassion, liens familiaux, retrouver la cuisine jaune pâle (associée à des joies)).

2. Un commentaire bon à satisfaisant pourra :
- souligner certains aspects formels du poème (absence de rimes habituelles, vers divisés par des espaces prolongés, subdivision en strophes)
 - commenter la situation narrative (conversation qui n'en est pas une)
 - mentionner certains procédés stylistiques et commenter leurs effets (allitération, assonance, répétition, jeux de mots, absence de ponctuation, homonymes et autres)
 - commenter le thème de l'amour déçu.

Un commentaire bon à excellent pourra également :

- établir un lien entre le thème de l'amour déçu et l'inspiration du poète
- commenter l'échec de l'exotisme
- approfondir l'analyse des procédés stylistiques (personnification, gradation, anaphore, antithèse, emphase, oxymore et autres)
- montrer que l'utilisation des espaces divisant certains vers semble refléter la notion d'errances ; commenter l'absence de ces espaces en fin de poème
- analyser la première partie du poème (un départ, en quelque sorte) en comparaison à la seconde (une visite)
- établir un parallèle entre la perte d'un être aimé et la perte d'inspiration (la muse du poète)
- commenter les écueils de l'inspiration poétique ainsi que ce qui permet de la nourrir, en illustrant le propos par des exemples tirés du poème.